

übersetzen traduire tradurre translatar

24. 3.2006	16.30 h	Eröffnung Accueil Apertura dei lavori Grussbotschaften von Roland Eberle, Präsident des Regierungsrates des Kantons Thurgau und Gonzalo de Benito, Spanischer Botschafter in der Schweiz
	17.00 h	Podiumsdiskussion Table ronde Tavola rotonda «Preis und Wert der Mehrsprachigkeit in der Schweiz»
	19.00 – 20.00 h	Verleihung 8. Prix Lémanique Remise du 8e Prix Lémanique
	20.00 h	Aperitif
25.3.2006	10.00 h	Workshop übersetzen – traduire – tradurre – translatar
	11.00 h	Atelier Don Quijote
	11.00 h	Preisverleihung Übersetzungswettbewerb 2006 Remise du prix du concours de traduction 2006 Consegna del premio del concorso di traduzione 2006
	12.30 h	Mittagsbuffet
	14.30 h 14.30 h	Diskussionsrunden «Spanische Literatur: Vergangenheit in der Gegenwart» «Um die Sprachen verlegen»
	16.15 h	Autoren und Übersetzer im Dialog Auteurs et traducteurs en dialogue Autori e traduttori in dialogo
16.30 h	Lesung mit Julio Llamazares	

4+1 übersetzen

Die Schweiz und ihre vier Sprachen ergeben zusammen ein Kunstwerk, über das andere Länder immer wieder staunen. Was Übersetzer allein schon innerhalb der Landesgrenzen zwischen Italienisch, Französisch, der kleinen rätoromanischen Sprache und Deutsch vollbringen, ist erst recht ein Kunstwerk. Hinzu kommt aber jene Kunst, die mehr als nur Sprachvermögen fordert: die Arbeit der literarischen Übersetzerinnen und Übersetzer, und im Mittelpunkt der neuen Veranstaltungsreihe «4+1 übersetzen» steht diese vielseitige Tätigkeit. In Werkstattgesprächen werden Feinheiten der Arbeit erörtert. Die Krönung von «4+1 übersetzen» ist dann die Übergabe des Prix Lémanique.

Über die vier Schweizer Landessprachen hinaus interessiert sich «4+1 übersetzen» auch für fremde Sprachsituationen und hat daher – das besagt das «+1» – in diesem Jahr Spanien als Gastland eingeladen. Julio Llamazares vertritt die spanische Gegenwartsliteratur und Cervantes wird mit seinem Don Quijote auftauchen.

Zsuzsanna Gahse

4+1 traduire

Frauenfeld, au carrefour de trois pays germanophones, accueille la première édition d'une nouvelle manifestation littéraire au titre programmatique: «4 + 1 traduire». 4 comme les quatre cultures qui constituent l'identité plurielle de la Suisse, 1 comme la langue invitée. Cette année, grâce à la présence du romancier Julio Llamazares et à une rencontre avec deux traductrices de Don Quichotte, l'espagnol est à l'honneur. Quant aux quatre langues nationales, elles seront présentes dans plusieurs ateliers de traduction et lors de la clôture d'un Concours de traduction proposé aux lycéens de la région.

La traduction littéraire est le laboratoire de la diversité culturelle. Elle en révèle, par les questions qu'elle soulève, toute la dimension sociale, économique, individuelle. Elle ouvre des fenêtres sur le monde tout en nous renvoyant à notre propre langue et à nos métissages. A l'heure où la Suisse redéfinit sa politique culturelle et linguistique, voici donc une journée pour entrer dans le vif du débat.

Marion Graf

4+1 tradurre

4 è la nostra identità plurima, la vera ricchezza della Svizzera, più preziosa, perché più rara e più fragile, di quella contenuta nelle casseforti. 4 sono le lingue, le culture e le letterature che si mescolano a formare un unico paese, dal non facile privilegio di restare unito solo se condivide la propria molteplicità.

Ma questa ricchezza non è acquisita una volta per tutte, al contrario rischia spesso di assottigliarsi, va desiderata e protetta. La Collana CH per darle linfa l'ha portata una volta all'anno per 10 anni in Battello su uno dei laghi svizzeri, dove ha organizzato una manifestazione di traduzione letteraria tra le 4 lingue. Il nuovo progetto in terraferma aggiunge una prerogativa che ha fatto parte integrante della storia elvetica e che tanto più oggi va coltivata: l'ospitalità, il +1.

La bella lingua spagnola interverrà con calore e sensualità nella nostra manifestazione, e quale ospite più desiderato potremmo ricevere se non Don Chisciotte, di cui condividiamo la passione utopica, rischi compresi...

Donata Berra

Freitag, 24. März 2006

Vendredi 24 mars 2006

Venerdì 24 marzo 2006

16.30 h

Eröffnung
Accueil
Apertura dei lavori

17.00 – 18.30 h

Podiumsdiskussion
Table ronde
Tavola rotonda

«Preis und Wert der Mehrsprachigkeit in der Schweiz»

Zahlt sich Mehrsprachigkeit aus? Wird in der Wirtschaft die Schweizer Sprachenvielfalt kultiviert oder geht der Trend zur Globalsprache Englisch?

«Le Prix et la valeur du plurilinguisme en Suisse»

Quel avenir pour la diversité linguistique en Suisse? Discussion à partir des thèses de l'économiste des langues François Grin.

«Prezzo e valore del plurilinguismo in Svizzera»

Plurilinguismo, quo vadis? L'economia cura la diversità linguistica caratteristica della Svizzera o promuove l'inglese, lingua della globalizzazione?

Inputreferat von François Grin, Ökonom, Universität Genf. Im Anschluss diskutieren Vertreter aus der Wirtschaft, Wissenschaft, Verwaltung und Politik:

- Anne-Claude Berthoud, Präsidentin SAGW
- Hermann Bürgi, Ständerat (TG)
- François Grin, Universität Genf
- Marimée Montalbetti, Bundesamt für Kultur
- N.N.

Esther Girsberger, Moderation

19.00 – 20.00 h

Verleihung des 8. Prix Lémanique

Mit dem Prix Lémanique de la Traduction werden alle drei Jahre zwei bedeutende Übersetzer für ihr Lebenswerk geehrt.

Remise du 8e Prix Lémanique

Décerné tous les trois ans, le Prix Lémanique de la Traduction rend hommage à deux traducteurs pour la qualité de leurs œuvres.

Samstag, 25. März 2006

Samedi 25 mars 2006

Sabato 25 marzo 2006

10.00 – 11.00 h

Workshop

übersetzen – traduire – tradurre – translatar

Renommierte Übersetzerinnen und Autoren geben Einblick in ihre Arbeit.
Des traducteurs et des auteurs renommés donnent un aperçu de leur travail.
Traduttori e autori rinomati offrono un quadro generale del loro lavoro.

Atelier Italienisch – Deutsch:

Maja Pflug, Übersetzerin, und Alberto Nessi, Autor/Lyriker

Atelier Französisch – Deutsch:

Andrea Spingler, Übersetzerin, und Pascale Kramer, Autorin

11.00 – 12.00 h

Preisverleihung Übersetzungswettbewerb 2006

Mittelschüler haben Textauszüge von Tessiner und Westschweizer Autoren in die deutsche Sprache übersetzt. Die besten Arbeiten werden hier präsentiert und prämiert. Es lesen die beteiligten Autoren, Michel Layaz und Sylvie Neeman Romascano.

Remise du prix du concours de traduction 2006

Des lycéens ont traduit en allemand des extraits d'œuvres d'écrivains tessinois et romands. Les meilleurs travaux sont présentés et distingués. Avec des lectures des auteurs participant Michel Layaz et Sylvie Neeman Romascano.

Consegna del premio del concorso di traduzione 2006

Un gruppo di alunni della scuola media ha tradotto testi brevi di autori ticinesi e romandi. I migliori lavori saranno presentati al pubblico e premiati. Sono previste letture degli autori partecipanti Michel Layaz e Sylvie Neeman Romascano.

11.00 – 12.00 h

Atelier Don Quijote

Seit 400 Jahren lassen sich Leser, Künstler, Autoren und Übersetzer von diesem vielschichtigen Text inspirieren.

Die Übersetzerinnen ins Deutsche und Französische diskutieren ihre Übertragungen und beleuchten die Don Quijote-Rezeption in Europa.

Atelier Don Quichotte

Comment ce chef d'œuvre inspire-t-il aujourd'hui lecteurs, auteurs, artistes et traducteurs?

Deux traductrices discutent de leur travail et font le bilan à l'issue des festivités qui ont marqué les 400 ans du roman en 2005.

Taller Don Quijote

Desde hace cuatro siglos, tanto los lectores y artistas como los autores y traductores se han inspirado en este texto polifacético.

Las traductoras de las versiones alemana y francesa discutirán sobre su trabajo y analizarán la recepción del Quijote en Europa.

- Susanne Lange, Barcelona/München

- Aline Schulman, Paris

Yvette Sánchez, Universität St. Gallen, Gesprächsleitung

Das Gespräch findet auf Spanisch statt (mit Übersetzung ins Deutsche).

Samstag, 25. März 2006

Samedi 25 mars 2006

Sabato 25 marzo 2006

14.30 – 16.00 h

Diskussionsrunde

«Spanische Literatur: Vergangenheit in der Gegenwart»

«*Littérature espagnole: le passé au présent*»

Die Diskussionsrunde beleuchtet Positionen und Tendenzen der spanischen Gegenwartsliteratur im Umgang mit der Vergangenheit.

Debate

«*Literatura española: el pasado en el presente*»

El debate enfocará posiciones y tendencias referentes al pasado en la literatura española contemporánea.

Es diskutieren:

- Julio Llamazares, Autor, Madrid
- Willi Zurbrüggen, Übersetzer, Heidelberg
- José Manuel López de Abiada, Universität Bern
- Gero Arnscheidt, Universität Bochum

Pere Joan i Tous und Zsuzsanna Gahse, Moderation

Konzept: Pere Joan i Tous, Universität Konstanz

Die Diskussionsrunde findet auf Deutsch statt.

16.30 – 17.30 h

Lesung mit Julio Llamazares

Als Autor von drei Romanen (Wolfsmond, Der gelbe Regen und Stummfilmszenen), aber auch als Lyriker und Essayist ist Julio Llamazares bekannt geworden.

Lectura de Julio Llamazares

Julio Llamazares ha alcanzado fama no sólo como novelista (Luna de lobos, La lluvia amarilla y Escenas de cine mudo) sino también como poeta y ensayista.

Pere Joan i Tous, Moderation

Die Lesung findet auf Spanisch statt.

14.30 – 16.00 h

Diskussionsrunde

Débat

«Um die Sprachen verlegen»

Wer verlegt welche Übersetzungen? Ein Gespräch zwischen Verlegern aus der Schweiz, Deutschland und Österreich.

Qui publie quelles traductions? Quatre éditeurs de trois pays expliquent leurs choix.

- Beat Brechbühl, Waldgut Verlag, Frauenfeld
 - Jochen Jung, Jung und Jung Verlag, Salzburg
 - Lucien Leitess, Unionsverlag, Zürich
 - Hans Thill, Wunderhorn Verlag, Heidelberg
- Margrit Manz, Intendantin Literaturhaus Basel, Moderation

16.15 – 18.30 h

Autoren und Übersetzer im Dialog

Auteurs et traducteurs en dialogue

Autori e traduttori in dialogo

Noëlle Revaz – Andreas Münzner

Rapport aux Bêtes / Von wegen den Tieren

Sylvie Neeman Romascano – Monica Pavani

Rien n'est arrivé / Non è successo niente

Feier für das 200. Buch der *ch* Reihe:

Festa pel 200avel cudesch da la retscha ch:

Cerimonia per la pubblicazione del 200° titolo della Collezione ch:

Oscar Peer – Marcella Pult

Accord / Accordo

Chasper Pult, Moderation

Mehrsprachige Veranstaltung.

Rahmenprogramm Programme-cadre Programma generale

Don Quijote: Szenische Lesungen – Lectures scéniques – Letture sceniche

Das Theater Biltz, Frauenfeld, und das sogar theater, Zürich, lassen den «Ritter von der traurigen Gestalt» aufleben.

«Die Horen: im übersetzten Sinn»

Die Zeitschrift «Die Horen» stellt ihren Band zum Thema Übersetzen vor.

Netzwerk Übersetzung – Réseau traduction – Network traduzione

Organisationen aus dem Bereich literarische Übersetzung informieren über ihre eigenen Aktivitäten.

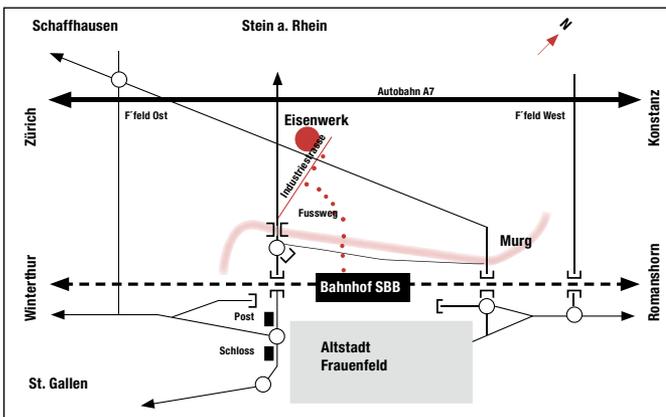
Ausstellung Bibliomedia – Exposition Bibliomedia – Mostra Bibliomedia

Die Ausstellung präsentiert die vier Literaturen der Schweiz mit ihren Autoren.

Bücher-Bar – Bar de livres – Stand di libri

Eine breite Auswahl an Übersetzungen aus dem Spanischen, Französischen, Italienischen und Rätoromanischen lädt zum Schmökern und Verweilen ein.

Die Veranstaltung findet in Frauenfeld im Eisenwerk statt.



Anmeldung Inscription Iscrizione

Wegen des beschränkten Platzangebots bitte bis am 11. März 2006
per E-Mail, Telefon, Telefax oder per Post an:

ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Poststrasse 10
Postfach 358
4502 Solothurn

T 032 625 26 70, F 032 625 26 77
info@chstiftung.ch, www.chstiftung.ch

Name, Vorname

Adresse

E-Mail

- Ich nehme am Freitag, 24. März 2006 teil.
- Ich nehme am Samstag, 25. März 2006 teil.
- mit Mittagsbuffet à Fr. 22,-

PRO HELVETIA
■ □
Schweizer Kulturstiftung

ch

kulturstiftung
des kantons thurgau

CTL

Trägerorganisationen von «4+1 übersetzen» sind die ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit, die Kulturstiftung Pro Helvetia, das Centre de Traduction Littéraire (CTL) der Universität Lausanne und die Kulturstiftung des Kantons Thurgau.

Sponsor Pro Litteris

24.3.2006 – 25.3.2006
Eisenwerk, Frauenfeld

4+1
übersetzen
traduire
tradurre
translatar